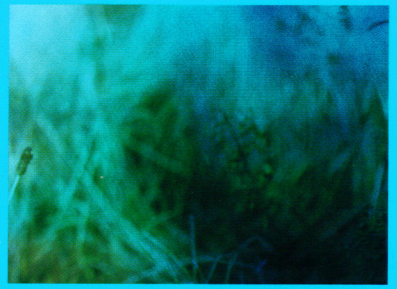
00289 477 6546 GH



TEREZÍN | THERESIENSTADT

ANNE SOFIE VON OTTER BENGT FORSBERG
CHRISTIAN GERHAHER DANIEL HOPE

Deutsche Grammophon

ANNE SOFIE VON OTTER

DANIEL HOPE

TEREZÍN | THERESIENSTADT

ANNE SOFIE VON OTTER BENGT FORSBERG
CHRISTIAN GERHAHER DANIEL HOPE

ILSE WEBER (1903–1944)

1 **Ich wandre durch Theresienstadt** [2'38]
Text: Ilse Weber

KAREL ŠVENK (1917–1945)

2 **Pod deštníkem** [3'10]
Text: Karel Švenk · arr.: Moshe Zorman

3 **Všechno jde!** (Terezín March) [2'16]
Text: Karel Švenk · arr.: Moshe Zorman
Anne Sofie von Otter, *mezzo-soprano*
Bengt Forsberg, *piano* · Bebe Risenfors, *accordion*

ILSE WEBER

4 **Ade, Kamerad!** [2'23]
Text: Ilse Weber
Christian Gerhaher, *baritone* · Gerold Huber, *piano*

5 **Und der Regen rinnt** [1'48]
Text: Ilse Weber
Anne Sofie von Otter, *mezzo-soprano*
Bengt Forsberg, *piano* · Bebe Risenfors, *double bass*

ADOLF STRAUSS (1902–1944)

6 **Ich weiß bestimmt, ich werd dich wiedersehn!** [3'19]
Text: Ludwig Hift (1899–1981) · arr.: Moshe Zorman
Anne Sofie von Otter, *mezzo-soprano* · Bengt Forsberg, *piano*

ANON.

7 **Terezín-Lied** [2'56]
after the song "Komm mit nach Varasdin"
from the operetta *Gräfin Maritza* by Emmerich Kálmán (1882–1953)
Text: anon.
Christian Gerhaher, *baritone* · Gerold Huber, *piano*

MARTIN ROMAN (1910–1996)

8 **Wir reiten auf hölzernen Pferden** [4'12]
from the Cabaret *Karussell*
Text: Manfred Greiffenhagen (1896–1945)
Anne Sofie von Otter, *mezzo-soprano* · Bengt Forsberg, *piano*

ILSE WEBER

9 **Wiegala** [2'35]
Text: Ilse Weber
Anne Sofie von Otter, *mezzo-soprano* · Bebe Risenfors, *guitar*

HANS KRÁSA (1899–1944)

Three Songs
after poems by Arthur Rimbaud in a translation by Vítězslav Nezval (1900–1958)

10 **Čtyřverší** [1'41]
11 **Vzrušení** [2'00]
12 **Přátelé** [1'19]
Christian Gerhaher, *baritone*
Ib Hausmann, *clarinet* · Philip Dukes, *viola*
Josephine Knight, *violoncello*

CARLO SIGMUND TAUBE (1897–1944)

13 **Ein jüdisches Kind** [2'44]
Text: Erika Taube (1913–1944)
Anne Sofie von Otter, *mezzo-soprano*
Bengt Forsberg, *piano* · Ib Hausmann, *clarinet*

VIKTOR ULLMANN (1898–1944)

14 **Beryozkele** [5'21]
from *Three Yiddish Songs (Březulinka)* op. 53
Text: David Einhorn (1809–1879)

Six Sonnets op. 34:
Texts: Louize Labé (1522–1566)

15 **Clere Vénus** (Sonnet V) [3'36]
16 **On voit mourir** (Sonnet VII) [2'39]
17 **Je vis, je meurs** (Sonnet VIII) [1'22]
Anne Sofie von Otter, *mezzo-soprano* · Bengt Forsberg, *piano*

PAVEL HAAS (1899–1944)
Four Songs on Chinese Poetry
in a translation by the poet Bohumil Mathesius (1888–1952)

18 **Zaslech jsem divoké husy** [2'39]
Text: Wei Ying-wu (737–792)

19 **V bambusovém háji** [2'06]
Text: Wang Wei (699–761)

20 **Daleko měsíc je domova** [5'05]
Text: Chang Chiu-ling (673–740)

21 **Probděná noc** [3'27]
Text: Han Yu (768–824)
Christian Gerhaher, *baritone* · Gerold Huber, *piano*

ERWIN SCHULHOFF (1894–1942)
Sonata for Solo Violin (1927) [12'00]
22 1. Allegro con fuoco [1'42]
23 2. Andante cantabile [5'31]
24 3. Scherzo. Allegretto grazioso [2'11]
25 4. Finale. Allegro risoluto [2'36]
Daniel Hope, *violin*

Christian Gerhaher appears courtesy of
SONY BMG MUSIC ENTERTAINMENT (GERMANY) GmbH

"YOUR HOMELAND IS THERE, FAR AWAY IN THE DISTANCE"

COMPOSERS AT THERESIENSTADT

The idea for this CD was born when **ANNE SOFIE VON OTTER** was asked to sing at the International Forum on the Holocaust in Stockholm in 2000. She was given a varied selection of songs to look at by the Terezín Chamber Music Foundation, including art songs by Viktor Ullmann and Zikmund Schul, lullabies, and songs in the Jewish folk tradition. "This was my first encounter with this music, and it made a deep and lasting impression," recalls Anne Sofie von Otter.

"Into an existence filled with unimaginable suffering, music and other art forms such as theatre and literature offered the Theresienstadt inmates a few precious intervals of relief and serene distraction. I felt and feel profoundly moved by thoughts of the cruel and terrifying fate of these innocent prisoners, of all the human beings, young and old, whose existence was obliterated by the Nazis," says Anne Sofie von Otter. "'We must never be allowed to forget' has been said many times before, but it must continue to be said again and again. Genocide and persecution are still happening in the world around us every day. This project reflects my sincere wish to commemorate those who created music under conditions of unthinkable misery and who so tragically lost their lives."

Her idea to record this music met with an enthusiastic response on the part of Marion Thiem, then working as a producer for Deutsche Grammophon, who researched the scores, manuscripts and literature and made contact with the Terezín Music Memorial Project that David Bloch had set up in Israel more than 20 years earlier.

The name of **THERESIENSTADT** – or Terezín, to give it its Czech name – has become synonymous with the greatest propaganda lie of the Nazis' reign of terror. Virtually the whole of the Jewish cultural elite was forced to live in the concentration camp located around 60 km north of Prague. Artists, musicians, scholars from every branch of science and men and women from the theatrical and literary worlds were wrenched from their everyday lives, thrown together with vast numbers of the elderly and reduced to a state of communal misery. Initially, culture led an underground existence, as all such activities were banned and liable to be punished. But when the camp was declared a "Jewish settlement", virtually everything that could be termed culture became a semi-legitimate grey area. Then, at the start of 1944, these activities were made fully legitimate for propaganda purposes. The artists held at Theresienstadt were not only given the cynical right to entertain their fellow victims until taken away to the gas chambers, they were also forced to serve as supernumeraries in a large-scale exercise designed to delude the rest of the world. For it was here in Theresienstadt that the Nazis staged a whole range of entertainments, including plays, concerts, operas, operettas and café concerts, performed by an array of merry musicians and poets for the delectation of visitors who even included inspectors from the International Red Cross. The trick worked: the world was taken in by the act of cruel deception practised within this sham setting.

In reality, the prisoners were being starved nearly to death, which, combined with the hard labour to which they were subjected, meant a permanent struggle for survival. There could be no greater contrast between this and the tremendously varied creative work produced by the camp inmates, who were even allowed to perform music otherwise banned by the National Socialists. In spite of the forced labour and life-threatening enslavement, the prisoners at Theresienstadt enjoyed an unprecedented degree of cultural freedom. All the time, however, their lives were overshadowed by the ever-present threat of death in the form of suddenly being transported to the East. In his essay "Goethe and the Ghetto", the composer and conductor **VIKTOR ULLMANN** admitted that "we did not simply sit down by the rivers of Babylon and weep but evinced a desire to produce art that was entirely commensurate with our will to live".

The composers held at Theresienstadt did not regard themselves primarily as prisoners but as human beings who were exhibiting tremendous moral authority in defending their humanity and humanitarian ideals even to the point of physical extinction. Their works constitute an act of resistance of the most extreme kind, bearing witness to a defiant struggle to assert their adherence to a European cultural tradition from which their persecutors sought to expel them. It was at Theresienstadt that the anthroposophist Viktor Ullmann became conscious of his Jewish roots. He wrote his *Březulinka*, the three Yiddish songs from which the present "Beryozkele" is taken, shortly before he was deported to Auschwitz. When the German army occupied Czechoslovakia on 15 March 1939, Ullmann – until then an internationally celebrated composer – became overnight a "subhuman creature unworthy of existence". He was prevented from appearing in public any longer, and his works vanished from the stage.

PAVEL HAAS experienced a similar fall from grace before his own deportation in 1944. He arrived at the Theresienstadt "ghetto" in December 1941 as a member of the team designated with the task of building up the camp's cultural credentials. The daily humiliations and degradations paralysed him, and he fell into a state of profound lethargy from which he broke free only with the help of other musicians. The last work that he completed in Theresienstadt remains his best-known composition, his *Four Songs on Chinese Poetry*, the first line of which reads "Your homeland is there, far away in the distance". This line is followed by the St. Wenceslas Chorale, a lyrical leitmotif that provides all four songs with their underlying sense of structure and which the composer – a pupil of Janáček – used as a musical symbol of his Czech homeland.

Registered at Theresienstadt as prisoner 21855, **HANS KRÁSA** was to become the most popular of its composers through his children's opera *Brundibár* (1938), the most famous piece by an inmate of the camp to have been performed there. His works composed in Theresienstadt that survive are an overture for small orchestra, a number of chamber pieces and his *Three Songs after Rimbaud*, set in Vítězslav Nezval's translation, an artistic decision that signalled his profession of faith in his Czech homeland. Krása, Haas and Ullmann were deported to Auschwitz on 15 October 1944 and gassed on the day of their arrival. Cruelly wrenched from their work, they left to posterity a mere fragment of what they might otherwise have achieved in their lives. It is hard for us now to conceive of the immeasurable creative potential of the ostracized avant-garde that was stifled and suppressed in the gas chambers at Auschwitz.

The longing for music of Theresienstadt's inmates extended to music of every description, from the most artistically demanding genres to light music of the most unpretentious kind. The melodies from Viennese waltzes and operettas allowed many of them to indulge in dreams of the past, when all was well with the world, encouraging one librettist to pen a parody of Emmerich Kálmán's much-loved song from *Countess Maritza*: "Yes, in Terezín we take life just as it comes." The biggest draws in Theresienstadt were the cabaret performances. Known best for his role in the 1930 film *The Blue Angel*, Kurt Gerron staged a cabaret by the name of *Carousel*, with words by Manfred Greiffenhagen and music by **MARTIN ROMAN**, who was an excellent jazz pianist and the leader of the Ghetto Swingers. With the refrain from the hit number "Wir reiten auf hölzernen Pferden" ("We're riding on wooden horses"), audiences could escape from the appalling present and seek refuge in memories of their happy childhoods. More popular still were the cabaret productions of **KAREL ŠVENK**, who was admired as the Charlie Chaplin of Theresienstadt and who ran a company calling itself the Theatre of Useless Talents. "Anything goes, with good will!" became the camp's anthem. Only a single song remains by **CARLO S. TAUBE**. Like almost all the artists at Theresienstadt, he was deported to Auschwitz, together with his wife Erika and their young son, and gassed in the autumn of 1944. Shortly before being taken away to his death, **ADOLF STRAUSS** composed a tango in which the poet describes his longing for his distant beloved. **ILSE WEBER** wrote more than 60 poems in Theresienstadt, a number of which she herself set to music. She performed them herself, accompanying herself on a guitar during her night rounds as a nurse. In their simplicity and heartfelt inwardness, they are among the most moving works written in Theresienstadt. Ilse Weber went voluntarily to her death with the sick children from the camp. Eyewitnesses report that in the gas chamber she sang her own song, *Wiegala* (Lullaby), with the Theresienstadt children.

ERWIN SCHULHOFF was ostracized and persecuted not only because he was Jewish but also on account of his Communist convictions. He was taken to the concentration camp at Wülzburg in Bavaria, where he died in 1942. "I've been devoted to Schulhoff's work for more than ten years," says Daniel Hope, "and I feel a special magic in this music that grips listeners and performers from the first bar to the last. What especially fascinates me are the passion and will to survive that speak from this music."

Ulrike Migdal
(Translation: Stewart Spencer)

(Ulrike Migdal is the editor of *Und die Musik spielt dazu: Chansons und Satiren aus dem KZ Theresienstadt. Mit einem Essay über Kunst im Konzentrationslager.* She teaches the sociology of music and has written plays and radio features on the National Socialist period.)

»DEINE HEIMAT IST DORT, WEIT IN DER FERNE«

KOMPONISTEN IN THERESIENSTADT

Die Idee zu dieser CD entstand, als **ANNE SOFIE VON OTTER** gebeten wurde, beim Internationalen Holocaust-Forum in Stockholm im Jahr 2000 zu singen. Die Terezín Chamber Music Foundation schlug ihr eine Reihe ganz verschiedenartiger Lieder vor, darunter Kunstlieder von Viktor Ullmann und Zikmund Schul, Wiegenlieder und jüdische Volkslieder. »Es war meine erste Begegnung mit dieser Musik, und sie hinterließ einen tiefen, unauslöschlichen Eindruck«, berichtet Anne Sofie von Otter.

»In einem Leben voll unvorstellbaren Leidens boten Musik und andere Kunstformen wie Theater und Literatur den Häftlingen in Theresienstadt einige wenige kostbare Augenblicke des Trostes und heiterer Ablenkung. Ich war und bin zutiefst bewegt beim Gedanken an das grausame, furchtbare Schicksal dieser unschuldigen Gefangenen und aller Menschen, jung oder alt, deren Existenz von den Nazis vernichtet wurde«, erklärt die Sängerin. »Schon viele Male hat man gesagt ›Wir dürfen nie vergessen‹, doch es muss auch künftig wieder und wieder gesagt werden. Völkermord und Verfolgung sind allgegenwärtig in unserer Welt. Dieses Projekt ist Ausdruck meines innigen Wunsches, an jene zu erinnern, die inmitten unfassbaren Elends Musik schufen und die auf so tragische Weise ihr Leben verloren.«

Anne Sofie von Otters Idee, diese Werke aufzunehmen, stieß auf enthusiastische Zustimmung bei Marion Thiem, seinerzeit Produzentin für Deutsche Grammophon. Sie forschte nach Noten, Manuskripten und einschlägiger Literatur und knüpfte Kontakte zum Terezín Music Memorial Project, das David Bloch vor über 20 Jahren in Israel ins Leben gerufen hatte.

Der Name **THERESIENSTADT**, tschechisch Terezín, wurde zum Synonym für die größte Propagandalüge des nazistischen Terrorregimes. In der Zwangsgemeinschaft dieses Konzentrationslagers war fast die gesamte jüdische Kulturelite versammelt. Gelehrte aller Wissensgebiete, Künstler, Theaterleute, Literaten, Musiker, gewaltsam herausgerissen aus ihrem normalen Leben, fanden sich hier mit den Massen alter Menschen im gemeinsamen Elend vereint. Kultur gab es in Theresienstadt anfangs nur im Untergrund, da zunächst jede kulturelle Betätigung noch illegal und von Strafen bedroht war. Als das Lager zum »jüdischen Siedlungsgebiet« deklariert wurde, erreichte fast alles, was als Kultur bezeichnet werden konnte, eine halblegale Grauzone, um dann Anfang des Jahres 1944 – zu propagandistischen Zwecken – völlig legalisiert zu werden. Die Theresienstädter Künstler erhielten das zynische Privileg, bis zu ihrer Ermordung nicht nur zur Unterhaltung ihrer Leidensgenossen beitragen zu dürfen, sondern auch als Statisten in einem groß angelegten Täuschungsmanöver mitwirken zu müssen. Vor den Augen der Welt inszenierten die Nazis einen perfekten Vergnügungszirkus: Theater, Konzerte, Oper, Operette, Kaffeehaus – den Besuchern, darunter auch Inspektoren vom Internationalen Roten Kreuz, wurde ein Panoptikum lustiger

Musikanten und Poeten vorgeführt. Der Trick funktionierte. Die Welt fiel auf den grausamen Schwindel herein, der in diesem »Potemkinschen Dorf« inszeniert wurde.

In Wirklichkeit vegetierten die Gefangenen in einer schmalen Grenzzone zwischen Vernichtung durch Hunger, kombiniert mit Schwerstarbeit, und knappem Überleben. In krassem Widerspruch dazu stand das ungeheuer vielfältige geistige Schaffen. Hier durfte sogar aufgeführt werden, was im nationalsozialistischen Machtbereich sonst verboten war. Unter den Bedingungen ihrer physischen lebensbedrohenden Versklavung mit Zwangsarbeit erlebten die Häftlinge in Theresienstadt eine kulturelle Befreiung ungeahnten Ausmaßes. Auf diesem zwiespältigen Leben lastete die allgegenwärtige Todesdrohung in Gestalt jäh hereinbrechender »Osttransporte«. Der Komponist und Dirigent VIKTOR ULLMANN bekannte in seinem Aufsatz *Goethe und Ghetto*, »dass wir keineswegs bloß klagend an Babylons Flüssen saßen und dass unser Kulturwille unserem Lebenswillen adäquat war«.

Die in Theresienstadt inhaftierten Komponisten waren in ihrem Selbstverständnis nicht zuerst Gefangene, sondern Menschen, die mit einer ungeheuren moralischen Kraft ihr Menschsein und das humane Ideal bis in die Nähe ihrer physischen Vernichtung verteidigten. Ihre Werke sind in einem nicht mehr zu steigernden Sinn Widerstand: Zeugnisse eines trotzig geführten Kampfes um die Zugehörigkeit zu jener europäischen Kulturtradition, aus der ihre Verfolger sie vertreiben wollten. In Theresienstadt wurde der Anthroposoph Ullmann sich seiner jüdischen Wurzeln bewusst. Den jiddischen Zyklus *Březulinka* mit »Beryozkele« komponierte er kurz vor seiner Deportation nach Auschwitz. Als die Wehrmacht

am 15. März 1939 die Tschechoslowakei besetzt hatte, war der gefeierte Komponist über Nacht zu einem »lebensunwerten Untermenschen« geworden. Er erhielt Auftrittsverbot, seine Werke verschwanden von den Bühnen.

Einen ähnlichen Absturz hatte auch PAVEL HAAS vor seiner Deportation erlebt. Er war bereits im Dezember 1941 als Mitglied des »Aufbaukommandos« ins »Ghetto« gekommen. Die täglichen Demütigungen und Erniedrigungen lähmten ihn. Er fiel in eine tiefe Lethargie, aus der er sich schließlich mit Hilfe der anderen Musiker befreite. Das letzte Werk, das Pavel Haas in Theresienstadt vollendete, zugleich sein heute bekanntestes, sind die *Vier Lieder auf Worte chinesischer Lyrik*. »Deine Heimat ist dort, weit in der Ferne« – auf diesen Einleitungsvers, dem lyrischen Leitmotiv des gesamten Zyklus, erklingt der alle vier Lieder durchziehende *Sankt-Wenzel-Choral*, den der Janáček-Schüler Haas als Klangchiffre für die tschechische Heimat einsetzt.

Der als Nummer 21855 in Theresienstadt registrierte Häftling HANS KRÁSA sollte an Popularität alle anderen Komponisten übertreffen: Seine Kinderoper *Brundibár* ist heute weltweit beliebt und das wohl berühmteste Musikstück, das mit Theresienstadt verbunden ist. Erhalten blieben von seinen im Lager komponierten Werken außer einer Ouvertüre für kleines Orchester und Kammermusik die *Drei Lieder nach Rimbaud*. Mit Vítězslav Nezvals Übersetzung verwendete er hier die tschechische Sprache – ein Zeichen der bekenntnishaften Hinwendung zum Tschechentum. Am 15. Oktober 1944 wurden Krása, Haas und Ullmann nach Auschwitz deportiert und dort am Tag ihrer Ankunft vergast. Grausam herausgerissen aus ihrem Schaffensprozess hinterließen sie der Nachwelt als Lebenswerk nur einen Torso. Es raubt uns heute den Atem im Erkennen, welch unermess-

liches schöpferisches Potential der verfemten musikalischen Avantgarde in den Gaskammern von Auschwitz erstickt wurde.

Die Sehnsucht nach Musik galt der gesamten musikalischen Landschaft vom künstlerisch Anspruchsvollsten bis hin zur leichten Muse. Bei Wiener Walzer- und Operettenmelodien schwelgten viele Gefangene in Träumen von einer heilen Vergangenheit, was einen kritischen Geist unter den Textdichtern zu einer Parodie auf Kálmáns heißgeliebtes Lied aus *Gräfin Maritza* inspirierte: »Ja wir in Terezín, wir nehmen's Leben sehr leicht hin ...«. Die großen Publikumsmagneten in Theresienstadt waren Kabarettvorstellungen. Kurt Gerron, bekannt u. a. durch den Film *Der blaue Engel*, inszenierte das Kabarett *Karussell*, für das Manfred Greiffenhagen den Text und **MARTIN ROMAN**, exzellenter Jazzpianist und Leiter der »Ghettoswingers«, die Musik schrieb. Mit dem Refrain aus dem Hit »Wir reiten auf hölzernen Pferden« konnten die Zuschauer aus der grausigen Gegenwart in glückliche Kindheitserinnerungen entfliehen. Noch populärer waren die Kabarettproduktionen des als »Chaplin« von Theresienstadt bewunderten **KAREL ŠVENK** und seines »Theater der unnützen Talente«. »Alles geht, wenn man nur will!« wurde zur Lagerhymne. Nur ein einziges Lied blieb von **CARLO S. TAUBE**. Wie fast alle Künstler Theresienstadts verlor er sein Leben zusammen mit seiner Frau Erika und seinem Kind im Herbst 1944 in Auschwitz. Kurz vor den Todestransporten komponierte **ADOLF STRAUSS** noch einen Tango über die Sehnsucht nach einer fernen Geliebten. **ILSE WEBER** schrieb in Theresienstadt mehr als 60 Gedichte, von denen sie einige vertonte. Diese Lieder, die sie (zur Gitarre) in ihren Nachtwachen als Krankenschwester sang, gehören in ihrer Einfachheit und Innigkeit zum Berührendsten, was im Lager geschrieben wurde. Mit den Kindern der Krankenstation ging Ilse Weber freiwillig in den Tod. Häftlinge bezeugten, dass sie in der Gaskammer mit den Theresienstädter Kindern ihr *Wiegala* sang.

ERWIN SCHULHOFF, gleichermaßen geächtet und verfolgt wegen seiner jüdischen Abstammung wie seiner kommunistischen Gesinnung, wurde in das Konzentrationslager Wülzburg in Bayern deportiert, wo er 1942 starb. »Seit mehr als zehn Jahren widme ich mich dem Werk Schulhoffs«, bekennt Daniel Hope, »und ich fühle eine besondere Magie in dieser Musik, die Hörer wie Interpreten vom ersten bis zum letzten Ton fesselt. Was mich fasziniert, sind Leidenschaft und Überlebenswillen, die aus dieser Musik sprechen.«

Ulrike Migdal

(Ulrike Migdal ist Herausgeberin des Buches *Und die Musik spielt dazu. Chansons und Satiren aus dem KZ Theresienstadt. Mit einem Essay über Kunst im Konzentrationslager*. Sie lehrt Musiksoziologie und arbeitet als Theater- und Rundfunkautorin über Themen zur NS-Zeit.)

«TA PATRIE EST LÀ-BAS, EN PAYS LOINTAIN»

COMPOSITEURS DE THERESIENSTADT

L'idée de ce CD remonte à l'an 2000, lorsque **ANNE SOFIE VON OTTER** fut invitée à chanter au Forum international de Stockholm sur l'Holocauste. A cette occasion, la Terezín Chamber Music Foundation proposa à la chanteuse diverses œuvres de musique vocale, parmi lesquelles des mélodies de Viktor Ullmann et Zikmund Schul, des berceuses, et des chansons de la tradition populaire juive. «C'était ma première rencontre avec cette musique, et elle m'a fait une impression profonde et durable,» se souvient Anne Sofie von Otter.

«Dans une existence remplie de souffrances inimaginables, la musique et d'autres formes artistiques comme le théâtre ou la littérature offrirent aux détenus de Theresienstadt quelques rares instants de soulagement, quelques précieuses minutes de distraction. Je suis chaque fois profondément bouleversée en songeant au destin terrifiant de ces prisonniers innocents, de tous les êtres humains, jeunes et vieux, qui ont été assassinés par les Nazis», confie Anne Sofie von Otter. «On a souvent dit: "nous ne devrons jamais être autorisés à oublier", mais cela doit être répété encore et encore. Le génocide et la persécution sont des choses qui se produisent encore chaque jour dans le monde. Avec ce projet, je souhaite sincèrement rendre hommage à ceux qui ont créé cette musique dans des conditions de misère indescriptibles et qui ont perdu la vie si tragiquement.»

L'idée de cet enregistrement a été accueillie avec enthousiasme par Marion Thiem, alors productrice pour Deutsche Grammophon, qui s'est mise en quête de partitions, de manuscrits et de littérature, et qui a pris contact avec le Terezín Music Memorial Project initié par David Bloch plus de vingt ans auparavant en Israël.

Le nom **THERESIENSTADT**, en tchèque Terezín, est devenu synonyme du plus atroce mensonge de la propagande nazie. Dans ce camp de concentration était rassemblée presque toute l'élite culturelle juive. Savants et spécialistes de tous les domaines scientifiques, artistes, gens de théâtre, gens de lettres, musiciens, arrachés par la force à leur existence normale, se retrouvèrent là unis dans la misère avec une multitude de personnes âgées. Au départ, la culture se développa à Theresienstadt dans la clandestinité, car toute activité culturelle y était illégale et passible de punition. Puis, lorsque le camp fut déclaré «colonie juive», presque tout ce qui pouvait être qualifié de culture évolua dans une zone d'incertitude semi-légale, avant d'être totalement légalisé – à des fins de propagande – au début de l'année 1944. Les artistes de Theresienstadt obtinrent alors le privilège cynique de contribuer au divertissement de leurs compagnons de misère avant d'être assassinés, mais aussi celui de participer comme figurants à une vaste manœuvre de mystification. Les nazis mirent en scène aux yeux du monde un parfait cirque d'attractions: théâtre, concerts, opéra, opérette, café – afin de montrer une joyeuse troupe de musiciens et de poètes aux visiteurs du

camp, parmi lesquels des inspecteurs de la Croix-Rouge internationale. La ruse fonctionna et le monde se laissa berner par l'abominable supercherie mise en scène dans ce «village Potemkine».

En réalité, les détenus végétaient dans l'étroite zone-limite qui sépare la survie précaire de l'anéantissement par la faim et le travail forcé. En absolue contradiction avec ces conditions de vie effroyables, la création spirituelle prit des formes extraordinairement variées. Il était même possible d'entendre dans le camp des œuvres que le régime de terreur nazi avait interdites partout ailleurs. Soumis à un esclavage qui les mettait physiquement en danger, les prisonniers vécurent à Theresienstadt une libération culturelle d'une dimension insoupçonnée. Au-dessus de cette existence ambivalente planait le spectre omniprésent de la mort, sous forme de «convois vers l'est» pouvant survenir à chaque instant. Dans son essai *Goethe et Ghetto*, le compositeur et chef d'orchestre VIKTOR ULLMANN reconnut «que nous n'étions pas simplement assis sur les rives de Babylone à nous lamenter et que notre volonté de culture était à la mesure de notre volonté de vivre».

Les compositeurs incarcérés à Theresienstadt ne se considéraient pas en premier lieu comme des prisonniers, mais comme des êtres humains défendant avec une irréductible force morale leur humanité et leur idéal humain, jusqu'au seuil de l'anéantissement physique. Leurs œuvres sont un acte suprême de résistance, témoignages d'un combat opiniâtre pour protéger leur appartenance à la tradition culturelle européenne dont leurs tortionnaires voulaient les bannir. C'est à Theresienstadt que l'anthroposophe Ullmann prit conscience de ses racines juives. Il composa le cycle yiddish *Březulinka*, dont est extrait «Beryozkele», peu avant d'être déporté à Auschwitz. Lorsque la Wehrmacht envahit la Tchécoslovaquie le 15 mars 1939, ce compositeur renommé fut du jour au lendemain réduit au rang de «sous-homme indigne de vivre». On lui interdisit de paraître sur scène, ses œuvres disparurent des affiches.

Un sort analogue avait été réservé à PAVEL HAAS avant sa déportation. Arrivé au «ghetto» dès décembre 1941 en tant que membre du «commando de construction», Haas y fut paralysé par les humiliations quotidiennes et tomba dans une profonde léthargie dont seul le soutien d'autres musiciens put le libérer. La dernière œuvre complète que cet élève de Janáček composa à Theresienstadt est en même temps sa plus célèbre: les *Quatre chants sur des poésies chinoises*. «Ta patrie est là-bas, en pays lointain» – ce premier vers, leitmotiv lyrique du cycle, sert à exposer le *Choral de saint Venceslas* que Haas choisit pour symboliser musicalement sa patrie tchèque et qui réapparaît dans chacun des quatre chants.

Interné à Theresienstadt sous le numéro 21855, HANS KRÁSA devait connaître une popularité supérieure à celle de tous les autres compositeurs: son opéra pour enfants *Brundibár*, aujourd'hui apprécié dans le monde entier, est probablement la plus célèbre des œuvres musicales rattachées à Theresienstadt. Sur l'ensemble des morceaux qu'il composa en camp de concentration, seuls nous sont parvenus une ouverture pour petit orchestre, de la musique de chambre, et les *Trois mélodies d'après Rimbaud*. Krása utilise pour ceux-ci la traduction de Vítězslav Nezval – un signe d'amour profond et une profession de foi en sa patrie tchèque. Le 15 octobre 1944, Krása, Haas et Ullmann furent déportés à Auschwitz et gazés le jour de leur arrivée. Brutalement interrompus dans leur élan

créateur, ces hommes n'ont pu léguer à la postérité qu'un fragment d'œuvre artistique. On a aujourd'hui le souffle coupé en mesurant l'immense potentiel de l'avant-garde musicale qui fut ostracisée et anéantie dans les chambres à gaz.

A Theresienstadt, le désir et le besoin de musique couvraient toute l'étendue du paysage sonore, depuis l'art le plus exigeant jusqu'à la musique légère. Les mélodies d'opérette ou de valse viennoise permettaient aux détenus de s'évader dans le rêve d'un passé immaculé, ce qui inspira à un librettiste doté d'esprit critique une parodie de l'air célèbre de *Comtesse Maritza* de Kálmán : «Oui, nous autres à Terezín, nous prenons la vie à la légère ...». Le public de Theresienstadt appréciait surtout les représentations de cabaret. Kurt Gerron, connu entre autres pour son rôle dans le film *L'Ange bleu*, mit en scène le cabaret *Karussell* sur un texte de Manfred Greiffenhagen et une musique de **MARTIN ROMAN**, excellent pianiste de jazz et chef des «Ghetto Swingers». En écoutant le refrain de la célèbre chanson «Nous cavalons sur des chevaux de bois», les détenus pouvaient oublier momentanément l'horreur du quotidien et se réfugier dans des souvenirs d'enfance heureuse. Les productions de cabaret de **KAREL ŠVENK** (surnommé «Chaplin» à Theresienstadt) et de son «Théâtre des talents inutiles» étaient encore plus populaires. «Tout va, avec de la bonne volonté!» devint l'hymne du camp. Une seule chanson de **CARLO S. TAUBE** a été conservée. Comme presque tous les compositeurs de Theresienstadt, Taube mourut avec sa femme Erika et leur enfant à l'automne 1944 à Auschwitz. Peu avant de partir avec un convoi de la mort, **ADOLF STRAUSS** composa un tango sur le thème de la bien-aimée lointaine. **ILSE WEBER** écrivit à Theresienstadt plus de 60 poèmes dont elle mit quelques-uns en musique. Remarquables de simplicité et d'intériorité, ces airs qu'elle chantait en s'accompagnant à la guitare pendant ses veilles nocturnes d'infirmière comptent parmi ce qui a été écrit de plus émouvant dans les camps de concentration. Ilse Weber accompagna volontairement les enfants de l'hôpital jusque dans la mort. Des détenus rapportèrent qu'elle chanta son *Wiegala* (Berceuse) avec les enfants de Theresienstadt dans la chambre à gaz.

ERWIN SCHULHOFF, méprisé et persécuté autant pour ses origines juives que pour ses convictions communistes, fut déporté au camp de concentration de Wülzburg en Bavière, où il mourut en 1942. «Je me consacre depuis plus de dix ans à l'œuvre de Schulhoff», déclare Daniel Hope, «et je sens dans cette musique une magie particulière qui captive auditeurs et interprètes de la première à la dernière note. Ce qui me fascine, c'est la passion et la volonté de survivre qui parlent dans cette musique.»

Ulrike Migdal
(Traduction: Jean-Claude Poyet)

(Ulrike Migdal est l'éditrice du livre *Und die Musik spielt dazu. Chansons und Satiren aus dem KZ Theresienstadt. Mit einem Essay über Kunst im Konzentrationslager.* Elle enseigne la sociologie de la musique et travaille comme auteur de théâtre et de radio sur des thèmes relatifs à l'époque du national-socialisme.)

WEBER **Je marche à travers Theresienstadt**

Je marche à travers Theresienstadt,
le cœur lourd comme du plomb.
Jusqu'à ce que mon chemin prenne fin,
là, soudain, au pied du bastion.

Je m'arrête au milieu du pont
et regarde vers la vallée:
je voudrais tant m'en aller,
je voudrais tant rentrer à la maison!

La maison! – ô mot merveilleux,
tu pèses si lourd en mon cœur.
On m'a pris ma maison,
désormais je n'en ai plus.

Je me détourne tristement,
tant le chagrin m'accable:
Theresienstadt, Theresienstadt,
quand la douleur prendra-t-elle fin,
quand retrouverons-nous la liberté?

ŠVENK **Sous le parapluie**

Des nuages bas planent sur la ville,
le vent fait voler la poussière,
il fait sombre et tout s'abîme dans
l'ombre triste qui précède l'orage.

Le désir, lui, se rit du temps gris,
s'il pleut sur le monde, peu m'importe,
mon ami me ramène à la maison,
à l'abri sous son vieux parapluie.

ŠVENK **Unterm Regenschirm**

Über die Stadt ziehen schwere Wolken,
der Wind wirbelt den Staub auf,
düster ist's und alles liegt trostlos
unter einem Sturm verheißenden Schatten.

Ein grauer Tag kann meiner Sehnsucht nichts anhaben,
soll doch die ganze Welt im Regen untergehen,
bringt mich trotzdem mein Liebster nach Hause,
geschützt von seinem guten alten Regenschirm.

1 WEBER **Ich wandre durch Theresienstadt**

Ich wandre durch Theresienstadt,
das Herz so schwer wie Blei.
Bis jäh mein Weg ein Ende hat,
dort knapp an der Bastei.

Dort bleib ich auf der Brücke stehn
und schau ins Tal hinaus:
ich möcht so gerne weiter gehn,
ich möcht so gern nach Haus!

Nach Haus! – du wunderbares Wort,
du machst das Herz mir schwer.
Man nahm mir mein Zuhause fort,
nun hab ich keines mehr.

Ich wende mich betrübt und matt,
so schwer wird mir dabei:
Theresienstadt, Theresienstadt,
wann wohl das Leid ein Ende hat,
wann sind wir wieder frei?

2 ŠVENK **Pod deštníkem**

Nad město přitáhly těžké mraky,
vítr zdvihá prach a víří jím,
chmurno je a vše je ponořeno
v tesklivý, bouři věštící stín.

Šedivý den touhu nepokazí,
pro mě, ať si prší nad světem,
můj hoch mně k domovu doprovází
pod starým dobrým parapletem.

WEBER **I wander through Theresienstadt**

I wander through Theresienstadt,
my heart is heavy as lead.
Till suddenly my way ends
right there by the bulwark.

I stand there on the bridge
and look down into the valley:
I'd like so much to go farther,
I'd like so much to go home!

Home! – You strange word,
you make my heart feel heavy.
My home has been taken away from me,
now I no longer have one.

I turn away, saddened and weary,
how hard it is to do so!
Theresienstadt, Theresienstadt,
when will our suffering end?
When shall we again be free?

ŠVENK **Under an umbrella**

Heavy clouds have closed in above the town,
wind stirs the dust and sends it spinning,
it is gloomy and all is immersed
in a hopeless, storm-threatening shadow.

The grey day does not stifle my longing,
even were it to rain over the entire earth,
my darling would escort me home
under his old, trusty brolly.

On est bien là, sous le parapluie,
il suffit pour cela de faire comme si,
même par temps de pluie, de boue, de neige, de froid,
rien n'empêche d'être au mieux entre soi.

Quand même il pleut comme vache qui pisse,
ce n'est pas pour gêner les amoureux,
il m'aime, voyons, son parapluie
me protège du mauvais temps et il me caresse tendrement les cheveux.

Ma bien-aimée, croyez-moi,
si je veux vous préserver de l'orage, ce n'est pas qu'aujourd'hui,
longtemps, ma mignonne, pour toujours, j'aurais envie
de me frayer avec vous un chemin entre les flaques.

Je vous le jure sous ce parapluie,
je vous aimerai éperdument,
tel le naufragé qui, au fort de la tempête, garde une petite lueur
d'espoir, je peux/nous pouvons, moi/nous aussi, rire sous la pluie!

Unterm Regenschirm ist es gemütlich,
wenn man verstanden hat,
dass auch in einem nassen, kühlen Wetter
man es sich heimelig einrichten kann.

Soll es doch Bindfäden regnen,
Verliebte stört das nicht,
denn er mag mich doch und sein Schirm
schützt mich vor Unwetter und streichelt mein Haar.

Meine Liebste, glauben Sie mir,
nicht nur bei diesem Wetter möchte ich
Sie vor Stürmen schützen,
mein Engel, an Ihrer Seite möchte ich fortan
den Pfützen ausweichen.

Ich verspreche hier unter dem Regenschirm,
dass ich Sie ewig lieben werde,
auch im heftigsten Sturm behält man einen Funken
Hoffnung, deswegen lache ich/lachen wir im Regen!

Pod deštníkem bývá tak útulno
tomu, kdo se dovede řídit
tím, že i v počasí blátivém, deštivém, chladném, sněživém
může se útulno zařídit.

I když prší, jak z konve se lije,
milencům to vůbec nevadí,
vždyť on mě má rád a deštníkem
před nepohodou mě kryje a po vlasech
něžně mě hladí.

Má milovaná, věřte,
nechci jenom v tomhle počasí vás chránit proti bouři,
má roztomilá, s vámi chtěl bych se vyhýbat dlouho,
věčně, vždycky každé louži.

To slibuji pod tímto deštníkem,
že vás budu míti strašně rád,
i ve vichru zbývá trosečníku jiskřička
naděje a proto se mohu/můžem v dešti smát!

It is so snug under an umbrella
if you understand that even in weather
that is muddy, rainy, chilly, snowy,
you can be cosy;

even were it to pour with rain,
that would not matter at all to my beloved,
for he loves me to be sure, and with his umbrella
he shelters me from bad weather and tenderly strokes my hair.

My darling, believe me,
I do not want only in this weather
to protect you against the storm;
my sweet, together with you I should like from now to eternity
to dodge every puddle;

here under this umbrella I vow
that I will always adore you;
even in the strongest gale, one of life's losers retains a spark
of hope, and so I/we can laugh in the rain!

ŠVENK Tout va!

Celui qui fait taire l'écho des giboulées,
qui est né en riant,
à qui point ne sied de pleurer sans raison,
amoureux et aimé,

quiconque, en bref, chèvre ou chou,
se félicite d'être au monde,
celui-là jamais ne fait grise mine
et chante souvent avec entrain:

Tout va, avec de la bonne volonté,
donnons-nous la main,
malgré la cruauté des temps,
nous avons le cœur plein d'humour,

toujours en marche jour après jour,
emmenés de-ci de-là,
et on ne nous permet
que des lettres de trente mots.

Hé quoi! demain aussi il fera jour,
un de moins qui nous sépare
du moment de faire notre balluchon
pour rentrer enfin à la maison.

Tout va, avec de la bonne volonté,
donnons-nous la main,
et sur les ruines du ghetto
un jour nous rirons.

ŠVENK Alles geht!

Wer das Echo eines Frühlingssturms brechen kann,
wem das Lachen in die Wiege gelegt wurde,
wem grundloses Weinen gar nicht steht,
wer geliebt wird und wer Liebe kennt,

wer auch immer, samt und sonders,
jeder, der gerne auf dieser Welt weilt,
so einer schaut nie düster drein
und singt häufig fröhlich vor sich hin:

Alles geht, wenn man nur will,
wir fassen uns an der Hand,
den schweren Zeiten zum Trotz
bewahren wir Humor im Herzen.

Jeden Tag marschieren wir weiter,
ziehen hin und her,
unsere Briefe dürfen wir
nur in dreißig Worten schreiben.

Holla, morgen fängt das Leben an,
und damit rückt auch der Tag näher,
an dem wir unsere Ranzen packen
und wieder nach Hause gehen.

Alles geht, wenn man nur will,
wir fassen uns an der Hand,
und auf den Ghettotrümmern
werden wir lachen.

[3] **ŠVENK Všechno jde!**

Jarní bouře ozvěnu kdo přehluší,
komu smích byl do kolébky dán,
komu plakat bez příčiny nesluší,
kdo zná lásku a je milován,

každý, ať už taký nebo onačí,
zkrátka kdo je na tom světě rád,
ten se nikdy na nikoho nemračí,
vesele si zpívá častokrát:

Všechno jde, když se chce,
za ruce se vezmeme,
navzdor kruté době
humor v srdci máme,

den co den stále jdem,
sem a tam se stěhujem,
a jen ve třiceti slovech
smíme psát.

Hola zítra život začíná
a s ním se blíží čas,
kdy si sbalíme svůj raneček
a půjdem domů zas.

Všechno jde, když se chce,
za ruce se vezmeme,
a na troskách ghetta
budeme se smát.

ŠVENK Anything goes!

He who can drown out a spring thunderstorm,
on whom laughter was bestowed in the cradle,
who is not inclined to cry without cause,
who knows love and is cherished,

everyone, of whatever sort,
who, in short, is happy on this earth,
who never frowns at anyone,
will often cheerfully sing:

Anything goes, with good will,
we will join hands,
in defiance of the cruel times,
we have humour in our hearts,

day after day we get along,
we move from here to there,
and only in under thirty words
are we allowed to write.

Hey, life begins tomorrow
and with it nears the time
when we can pack up our bundles
and go back home.

Anything goes, with good will,
we will join hands,
and at the ruins of the ghetto
we will laugh.

WEBER **Adieu camarade!**

Adieu, camarade,
nos chemins se séparent ici,
car je dois partir demain.
Je dois te quitter,
on me chasse d'ici
je pars avec le convoi pour la Pologne.

Tu m'as souvent donné courage,
tu étais fidèle et bon,
toujours prêt à rendre service.
Une pression de ta main
effaçait les soucis,
nous supportions ensemble la douleur.

Adieu, camarade,
tu vas me manquer,
je serai triste de te quitter.
Ne perds pas courage,
tu m'étais si proche,
nous ne nous reverrons jamais.

WEBER **Et la pluie tombe**

Et la pluie tombe, la pluie tombe ...
Je pense à toi dans l'ombre, mon enfant.
Hautes sont les montagnes et profonde la mer,
mon cœur est fatigué et lourd de désir.
Et la pluie tombe, la pluie tombe ...
pourquoi es-tu si loin, mon enfant?

[4] WEBER **Ade, Kamerad!**

Ade, Kamerad,
hier teilt sich der Pfad,
denn morgen muss ich fort.
Ich scheide von dir,
man treibt mich von hier,
ich geh mit dem Polentransport.

Du gabst mir oft Mut,
treu warst du und gut,
zum Helfen immer bereit.
Ein Druck deiner Hand
hat die Sorgen gebannt,
wir trugen gemeinsam das Leid.

Ade, Kamerad,
um dich ist es schad,
der Abschied wird mir schwer.
Verlier nicht den Mut,
ich war dir so gut,
jetzt sehn wir uns nimmermehr.

[5] WEBER **Und der Regen rinnt**

Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt ...
Ich denk im Dunkeln an dich, mein Kind.
Hoch sind die Berge und tief ist das Meer,
mein Herz ist müd und sehnsuchtsschwer.
Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt ...
warum bist du so fern, mein Kind?

WEBER **Farewell, my friend!**

Farewell, my friend!
This is where our ways part,
for tomorrow I have to leave.
I'm leaving you,
I'm being driven away from here,
I'm being transported to Poland.

You often gave me courage,
you were loyal and kind,
always ready to help.
Your handshake
banished all cares.
We bore our misfortunes together.

Farewell, my friend,
it's a pity about you.
Parting will be hard for me.
Don't lose heart!
I got on so well with you.
We'll never see each other again.

WEBER **And the rain runs**

And the rain runs, and the rain runs ...
In the dark I think of you, my child.
High are the mountains and deep is the sea.
My heart is weary and heavy with yearning.
And the rain runs, and the rain runs ...
Why are you so far away, my child?

Et la pluie tombe, la pluie tombe ...
Dieu nous a séparés, mon enfant.
Tu ne dois pas voir la misère
ni marcher par les ruelles pierreuses.
Et la pluie tombe, la pluie tombe ...
ne m'as-tu pas oubliée, mon enfant?

STRAUSS Je sais bien que je te reverrai!

La première fois que je t'ai vue,
ton regard a captivé mon cœur
et ton sourire m'a paru un rayon
de soleil et de bonheur.
Je recherchais ta présence,
lorsque tu passais près de moi,
je me sentais si riche
et quelque chose me disait
que l'amour allait nous sourire.

Je sais bien que je te reverrai
et que je te serrerai dans mes bras,
et tout exulte en moi. Quel bonheur ce sera
de te couvrir de baisers!
Ce qui était sera fini et oublié,
aucun nuage ne cachera le soleil;
qui pourra alors mesurer notre bonheur!
Et je resterai toujours avec toi.

Mais le destin t'a arrachée à moi,
loin par-delà terre et mer;
et entre nous s'étendent

Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt ...
Gott selbst hat uns getrennt, mein Kind.
Du sollst nicht Leid und Elend sehn,
sollst nicht auf steinigen Gassen gehn.
Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt ...
hast du mich nicht vergessen, Kind?

6 **STRAUSS Ich weiß bestimmt, ich werd dich wiedersehn!**

Als ich dich gesehn zum ersten Mal,
war ich gebannt von deinem Blick
und dein Lächeln schien mir wie ein Strahl
von Sonne und von Glück.
Und ich suchte deine Nähe,
gingst du auch an mir vorbei,
fühlte mich so reich
und ich ahnte gleich,
bald lacht uns ein Liebesmai.

Ich weiß bestimmt, ich werd dich wiedersehn
und in die Arme schließen,
und alles jauchzt in mir. Wie wird das schön,
dich immerfort zu küssen!
Was früher war, das ist versunken und vergessen,
kein Schatten trübt der Sonne Schein;
wer kann dann unser Glück ermessen!
Und immer will ich bei dir sein.

Doch das Schicksal riss dich fort von mir
weit über Länder und das Meer;
und nun liegen zwischen mir und dir

And the rain runs, and the rain runs ...
God Himself has parted us, my child.
You are not meant to see sorrow and misery,
you are not meant to walk in stony alleyways.
And the rain runs, and the rain runs ...
Have you not forgotten me, child?

STRAUSS I know for certain that I shall see you again!

When I saw you for the first time,
I was captivated by the sight of you,
and your smile seemed like a ray
of sun and happiness.
And I sought you out.
Whenever you passed me,
I felt so enriched,
and at once I suspected
that a springtime of love would soon smile on us.

I know for certain that I shall see you again
and take you in my arms,
and everything exults within me. How
wonderful it will be
to kiss you again and again!
All that once was has sunk from sight and been
forgotten,
no shadow clouds the sunlight;
who can measure our happiness?
And I want to be with you for ever!

But fate snatched you away from me,
far across lands and the sea;
and now there lie between you and me

de longues années d'amertume.
Mais mon désir pour toi
n'a rien perdu de sa force,
nuit et jour je ne pense qu'à toi
et je chante en mon cœur:

Je sais bien que je te reverrai *etc.*

ANON. **Terezín-Lied**

Je vous en prie, ne riez pas
des choses qui m'arrivent ici
si souvent tous les jours,
les poêles, les trous,
les chaises d'enfant, les toits,
mais cela ne me gêne plus du tout.

Je trouve vraiment abominable
que quelqu'un lâche soudain
une violente cascade verbale,
on ne compte pas ses mots ici, ses mots doux,
car personne ne peut attendre,
même si c'est une absurdité.

Non, ça ne va pas,
beaucoup ne peuvent le comprendre,
je me contente d'écouter sans répondre
et dis simplement:

Oui, nous autres à Terezín,
nous prenons la vie à la légère,
car s'il en était autrement,
ce serait un grand malheur.
Il y a ici de jolies femmes,

viel Jahre sorgenschwer.
Doch mich macht die tiefe Sehnsucht,
die ich nach dir fühlt, nicht müd,
ich hab Tag und Nacht nur an dich gedacht,
und es singt in mir das Lied:

Ich weiß bestimmt, ich werd dich
wiedersehn *usw.*

[7] ANON. **Terezín-Lied**

Ich bitte nicht lachen
Sie über die Sachen
die täglich mir hier so oft passiern,
die Ofen, die Löcher,
die Stühlchen, die Dächer,
mich kann das aber gar nicht mehr geniern.

Ich find es entsetzlich,
wenn jemand so plötzlich
so stürmisch 'nen Redeschwall lässt los,
gespart wird's da mit Worten nicht, mit zarten,
es kann halt niemand warten,
wenn's auch ein Unsinn bloß.

Ja, das geht nicht,
so mancher es versteht nicht,
ich hör nur zu und red nicht
und sage nur:

Ja wir in Terezín,
wir nehmen's Leben sehr leicht hin,
denn wenn es anders wär,
wär's ein Malheur.
Es gibt hier schöne Fraun,

many years, weighed down with cares.
But the profound longing that I feel for you
does not make me weary.
For days and nights I have thought only of you,
and within me there sings this song:

I know for certain that I shall see you again *etc.*

ANON. **Terezín Song**

Please don't laugh
at the things that happen
to me here nearly every day,
the ovens, the holes,
the chairs, the roofs.
But none of this can bother me any more.

I find it terrible
when someone suddenly lets fly
with so tempestuous a verbal torrent.
They're not sparing of words, with tender words
no one can wait,
even if it's utter nonsense.

No, it's no good.
So many do not understand it.
I only listen and don't speak,
I just say:

Yes, in Terezín
we take life just as it comes.
For to do otherwise
would be our misfortune.
There are beautiful women here

c'est un plaisir de les regarder,
donc je supporte sans broncher
ma vie à Terezín.

Je suis libre de toute faute
et peux donc m'armer de patience,
même si dans ma poitrine
mon cœur est rempli de désirs ardents,
oui, nous autres à Terezín,
nous prenons la vie à la légère
et nous aimons notre petit Terezín.

Si jamais je meurs ici,
quelqu'un héritera de moi
la garde-robe et l'argent du ghetto,
je voyagerai dans l'éther,
saluerai mes pères
et ne serai plus de ce monde.

Raconte à ceux que j'aime
comment nous avons vécu ici,
sans jamais poser de questions,
entre le café et la soupe,
la viande seulement à la loupe,
et ça presque chaque jour, aussi des
boulettes
à la crème servies par une jolie fille,
la faim ici est inconnue,
alors je dis tout simplement:

Oui, nous autres à Terezín, *etc.*

ein Vergnügen sie anzuschaun,
drum nehm ganz gern ich hin
Terezín.

Bin frei von jeder Schuld
und habe deshalb viel Geduld,
wenn in der Brust das Herz auch
voller Sehnsucht ist,
ja, wir in Terezín,
wir nehmen's Leben sehr leicht hin,
und lieben unser kleines Terezín.

Sollt ich hier mal sterben,
wird man nach mir erben
die Garderobe und das Ghettogeld,
ich rausch durch den Äther,
begrüß meine Väter
und bin schon nicht mehr hier auf dieser Welt.

Erzähl meinen Lieben,
was wir hier getrieben,
wie einfach wir gelebt ganz ohne Frag
bei Kaffee, bei Turin und bei Suppe,
bei Fleisch nur durch die Lupe,
und das fast jeden Tag, auch Knödl
mit Creme vom süßen Mädel,
von Hunger keine Spur,
da sag ich nur:

Ja wir in Terezín, *usw.*

whom it's a pleasure to look at.
And so I'm quite happy to accept
Terezín.

I'm free of all guilt
and so I am patient,
even though in my breast
my heart is filled with longing.
Yes, in Terezín
we take life just as it comes
and love our little Terezín.

If I'm to die here,
others will inherit
my wardrobe and my ghetto money.
I'll sweep through the ether,
greet my fathers
and no longer be here in this world.

Tell my dear ones
what we did down here,
how simply we lived, without ever questioning,
over coffee, a tureen of soup,
and meat visible only through a magnifying
glass,
and this almost every day, also dumplings
with cream from the sweet girl,
no trace of hunger,
and so I simply say:

Yes, in Terezín *etc.*

ROMAN **Nous cavalons sur des chevaux de bois**

Au temps lointain
de notre petite enfance,
nous avions un idéal.
Pour avoir la paix à la maison,
ou quand nous pouvions choisir
un cadeau en guise de récompense,
tous les enfants s'écriaient:
le manège, s'il vous plaît, le manège ...

Nous cavalons sur des chevaux de bois
et nous tournons, tournons en rond.
Nous espérons être pris de vertige
avant que tout s'arrête.

C'est un étrange voyage,
un trajet sans destination,
nous tournons en rond, et pourtant
il nous arrive beaucoup de choses.

La musique de l'orgue de Barbarie,
nous ne l'oublierons plus jamais,
quand les images auront depuis longtemps
pâli,
nous entendrons encore la mélodie:

Nous cavalons sur des chevaux de bois
et nous tournons, tournons en rond.
Quand le manège finira, quand notre tête
tournera,
alors seulement nous verrons où nous
sommes.

[8] ROMAN **Wir reiten auf hölzernen Pferden**

In den lang entschwundenen Jahren,
da wir kleine Kinder waren,
hatten wir ein Ideal.
Wollt man Ruhe in der Wohnung
oder gab es als Belohnung
ein Geschenk nach unserer Wahl,
riefen alle Kinder schnell:
Karussell, ach bitte, bitte, Karussell ...

Wir reiten auf hölzernen Pferden
und werden im Kreise gedreht.
Wir sehnen uns, schwindlig zu werden,
bevor noch das Ringelspiel steht.

Das ist eine seltsame Reise,
das ist eine Fahrt ohne Ziel,
wir kommen nicht fort aus dem Kreise
und dennoch erleben wir viel.

Und die Musik vom Leierkasten
vergessen wir im Leben nie,
wenn auch die Bilder längst
verblassten,
tönt noch im Ohr die Melodie:

Wir reiten auf hölzernen Pferden
und werden im Kreise gedreht.
Wenn schwindlig wir haltmachen werden,
dann wird man erst sehn, wo man steht.

ROMAN **We're riding on wooden horses**

In years long past,
when we were little children,
we shared a common ideal.
If our parents wanted peace in our flat
or if by way of a reward
we could choose a present,
all the children would cry out quickly:
merry-go-round, please, please, merry-go-round!

We ride on wooden horses
and turn round and round in a circle.
We long to be dizzy
before the merry-go-round stops.

It's a strange journey,
a trip without a goal.
We cannot escape from the circle
and yet we experience a lot.

And as long as we live, we'll never
forget the barrel-organ music,
even when the images have long since faded.
The tune, after all, still rings in our ears:

We ride on wooden horses
and turn round and round in a circle.
Only when we're dizzy do we finally stop
and see where we're standing.

Les hommes ont de l'ambition,
même quand ils vivent dans la misère,
ils veulent être mieux que les autres.
Si quelqu'un n'a rien à dire,
il prend malgré tout plaisir à crier
avec ceux qui sont plus pauvres que lui.
Ecoutez la chanson des fantômes:
la différence, s'il vous plaît, la différence ...

Nous cavalons sur des chevaux de bois *etc.*

WEBER Berceuse

Dodo, l'enfant do,
le vent joue de la lyre.
Il joue doucement entre les roseaux verts,
le rossignol chante sa chanson.
Dodo, l'enfant do,
le vent joue de la lyre.

Dodo, l'enfant do,
la lune est une lanterne
au plafond noir du ciel,
elle contemple le monde.
Dodo, l'enfant do,
la lune est une lanterne.

Dodo, l'enfant do,
que le monde est silencieux!
Pas un bruit ne trouble la paix,
toi aussi, mon bébé, dors.
Dodo, l'enfant do,
que le monde est silencieux!

Menschen haben Ambitionen,
selbst wenn sie im Elend wohnen,
wollen sie was Bessres sein.
Hat auch keiner was zu reden,
ists doch ein Genuss für jeden
mit noch Ärmeren zu schrein.
Hört ihr das Gespensterlied:
Unterschied, ach bitte, bitte Unterschied ...

Wir reiten auf hölzernen Pferden *usw.*

9 WEBER Wiegala

Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.
Er spielt so süß im grünen Ried,
die Nachtigall, die singt ihr Lied.
Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.

Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Laterne,
er steht am dunklen Himmelszelt
und schaut hernieder auf die Welt.
Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Laterne.

Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!
Es stört kein Laut die süße Ruh,
schlaf, mein Kindchen, schlaf auch du.
Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!

People have ambitions.
Even when they live in misery,
they want to improve their lot.
Even with nothing to say,
it's still a pleasure for everyone
to cry out with those who are even poorer.
Listen to the ghostly song:
there's a difference, please, a difference...

We ride on wooden horses *etc.*

WEBER Lullaby

Wiegala, wiegala, weier,
the wind plays on the lyre.
It plays so sweetly in the green reeds.
The nightingale sings its song.
Wiegala, wiegala, weier,
the wind plays on the lyre.

Wiegala, wiegala, werne,
the moon is a lantern.
It stands in the darkened firmament
and gazes down on the world.
Wiegala, wiegala, werne,
the moon is a lantern.

Wiegala, wiegala, wille,
how silent is the world!
No sound disturbs the lovely peace.
Sleep, my little child, sleep too.
Wiegala, wiegala, wille,
how silent is the world!

KRÁSA Trois mélodies

Quatrain

L'étoile a pleuré rose au cœur de tes oreilles,
L'infini roulé blanc de ta nuque à tes reins;
La mer a perlé rousse à tes mammes vermeilles,
Et l'Homme saigné noir à ton flanc souverain ...

Sensation

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue:
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien:
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la nature – heureux comme avec une femme.

KRÁSA Drei Lieder

Vierzeiler

Der Stern weinte rosafarben im Herzen deiner Ohren,
das Unendliche wogte weiß von deinem Nacken zu deinen Lenden;
das Meer perlte feuerrot an deinen Purpurbrüsten,
und der Mann blutete schwarz an deiner königlichen Seite ...

Gefühl

An den blauen Sommerabenden werde ich die Wege entlanggehen,
vom Getreide gestochen, das kurze Gras zertretend:
Versonnen werde ich seine Frische an den Füßen spüren.
Ich werde den Wind um meinen unbedeckten Kopf streichen lassen.

Ich werde nicht sprechen, ich werde nichts denken:
Doch die unendliche Liebe wird in meine Seele einkehren,
und ich werde weit, sehr weit, wie ein Zigeuner durch die Natur gehen – glücklich wie mit einer Frau.

KRÁSA Tři písně

[10] Čtyřverší

Hvězda ti plakala růžově do uší,
na prsy tekla běl tvé věčnosti, ó luno,
moře ti zpěnilo ňadra jak Venuši,
muž černí poranil tvé svrchované lůno.

[11] Vzrušení

Za modrých večerů si vyjdu po pěšině,
lechtán obilím, se brouzdat svěží travou;
a zasněn ucítím, jak vítr na mýtině
mi bude kroužiti nad rozcuchanou hlavou!

Ni slova neřeknu a nepomyslím na nic.
Však budu míti duši lásce otevřenou.
Jak cikán půjdu dlouho, dlouho podél hranic,
v nesmírné Přírodě, šťasten s ní jako s ženou.

KRÁSA Three Songs

Quatrain

The star wept rose-coloured in the heart of your ears,
the infinite rolled white from your nape to your loins;
the sea turned ruddy at your vermilion nipples,
and Man bled black on your sovereign flank.

Sensation

In the blue summer evenings, I will go along the paths,
and walk over the short grass, as I am pricked by the wheat:
daydreaming I will feel the coolness on my feet.
I will let the wind bathe my bare head.

I will not speak, I will have no thoughts:
but infinite love will mount in my soul;
and I will go far, far off, like a gypsy,
through the countryside – joyous as if I were with a woman.

Les amis

(extrait de *La Comédie de la soif*)

Viens, les Vins vont aux plages,
Et les flots par millions!
Vois le Bitter sauvage
Rouler du haut des monts!

Gagnons, pèlerins sages,
L'Absinthe aux verts piliers ...

Moi: Plus ces paysages.
Qu'est l'ivresse, amis?

J'aime autant, mieux même,
Pourrir dans l'étang,
Sous l'affreuse crème,
Près des bois flottants.

TAUBE Un enfant juif

Tu es un enfant comme tant d'autres,
comme ceux tout autour de la terre,
comme tous tes camarades de jeu,
et pourtant tu es différent, mon enfant.

Tu es un enfant sans patrie,
dans chaque ville tu es étranger.
Tant que ton âme ignore le mot:
Patrie, ton cœur est sans entraves.

Die Freunde

(aus dem Gedicht *Komödie des Durstes*)

Komm, die Weine laufen zum Strand
und Millionen von Wellen!
Sieh, wie der wilde Bitter
von den Bergeshöhen herabrollt!

Machen wir uns als folgsame Pilger
auf zum Absinth mit seinen grünen Säulen ...

Ich: Nicht diese Landschaften mehr.
Was ist der Rausch, Freunde?

Ebenso gern, sogar noch lieber,
vermodere ich im Teich,
unter dem grässlichen Schaum,
beim Treibholz.

12 Přátelé

Pojď, víno už se valí
a stéká za obzor!
Hle, kořalka se pálí,
řítíc se v proudech z hor!

My poutníkové malí,
bychom tam putovali.

Kořalka rozum kalí,
nechoďte, přátelé!

Raději zhynu v louži,
v páchnoucím močálu,
kde utopenci krouží
okolo brčálu.

13 TAUBE Ein jüdisches Kind

Du bist ein Kind wie all die vielen,
die auf der ganzen Erde sind,
wie all die anderen Gespielen
und doch bist du so anders, Kind.

Du bist ein Kind, dem Heimat fehlt,
in allen Städten bist du fremd.
So lang dich nicht das Wort beseelt:
Heimat, dein Herz ist ungehemmt.

Friends

(from the poem *Comedy of Thirst*)

Come, the Wines go to the beaches,
and the waves by the millions!
See the wild Bitter
rolling from the top of the mountains!

Let us, wise pilgrims, reach
the Absinthe with the green pillars ...

I: No more of these landscapes.
What is intoxication, Friends?

I would as soon, or even prefer,
to rot in the pond,
under the horrible scum,
near floating pieces of wood.

TAUBE A Jewish child

You are a child like the many others
in the big wide world,
like all your other playmates,
and yet you are different, child.

You are a child who is lacking a homeland.
You are a stranger in every town.
As long as you are not filled by the word
"homeland", your heart will remain unfettered.

ULLMANN **Petit bouleau**

Sans bruit, secouant sa tête aux boucles vertes,
mon petit bouleau blanc prie sans fin;
chacune de ses feuilles murmure une prière.
Ô petit bouleau, prie aussi pour moi!

Du couchant lointain s'est glissé tristement
parmi ses branches fines un tendre rayon rose,
il a déposé un baiser sur les petites feuilles,
qui dans leur sommeil ont entendu le rossignol.

Un vent léger venu des vastes prairies
a raconté aux feuilles des légendes sans fin,
et un désir profond a envahi mon cœur.
Ô petit bouleau, prie aussi pour moi!

ULLMANN **Kleine Birke**

Leise, leise schüttelt sie das grüngelockte Köpfchen,
meine weisse Birke hier betet früh und spät.
All die kleinen Blätter flüstern immerzu Gebete ...
nimm mich, kleine Birke du, hinein in dein Gebet!

Und vom fernen Westen her so traurig hergeschlichen
in die dünnen Zweige kam ein rosenzarter Strahl,
küsst nun all die kleinen Blätter, und in ihrem Schlummer
horchen sie nun immer auf das Lied der Nachtigall.

Von den weiten Feldern kam ein kleiner Wind herüber,
hat für all die Blätter neue Mären hergeweht.
Und tief in meinem Herzen erweckt er mir ein Sehnen.
Nimm mich, kleine Birke du, hinein in dein Gebet!

ULLMANN **Sechs Sonette op. 34:**

Strahlende Venus

Strahlende Venus, die du den Himmel durchwanderst,
höre meine Stimme, die klagend
ihre lange Mühsal, ihr drückendes Leid besingen wird,
solange dein Antlitz hoch am Himmel leuchtet.

[14] ULLMANN **Beryozkele**

Ruik, ruik, shokelt ir geloktes grines kepl
mayn vaysinke Beryozkele un davent on a shir;
yedes, yedes, bletele irs sheptshet shtil a tfile.
Zay shoyn, kleyn Beryozkele, mispalel oykh far mir.

Fun vaytn mayrev hot zikh troyerik farganvet
in di dine tsvaygelekh a rozer tsarter shtral;
un a shtiln kush getun di bletelekh, di kleyne,
velkhe hobn dremlendik gehorkht dem nakhtigal.

Fun di vayte felder iz a vintele gekumen
un dertseylt di bletlekh legendes on a shir,
epes hot in hartsn tif bay mir genumen benkn.
Zay shoyn, kleyn Beryozkele, mispalel oykh far mir.

ULLMANN **Six Sonnets op. 34:**

[15] **Clere Vénus**

Clere Vénus, qui erres par les Cieus,
entens ma voix qui en pleins chantera,
tant que ta face au haut du Ciel luira,
son long travail et souci ennuieus.

ULLMANN **Birch Tree**

Quietly, quietly my pale little birch tree
shakes its curly green head and endlessly prays;
each and every leaf murmurs a quiet prayer.
Please, little birch, pray for me too.

Tearfully stolen from the distant west
a gentle pink ray on the thin twigs,
settling its quiet kiss on the tiny leaves,
which dreamily swayed with the nightingale's tune.

A breeze came from the distant fields
and told the little leaves endless legends.
Deep in my heart there awoke a great longing.
I beg you, little birch, pray for me too.

ULLMANN **Six Sonnets op. 34:**

Bright Venus

Bright Venus, you who wander through the heavens,
hear my voice, which in plaintive tones will descant
on its long travail and heavy cares
as long as your face shines forth on high.

Mein waches Auge wird viel eher feucht
und vergießt mehr Tränen, wenn es dich erblickt.
Es tränkt mein vollgeweintes Bett noch mehr in Tränen,
wenn es sieht, dass du Zeuge seiner Qual bist.

Die müden Sinne der Menschen
suchen süße Ruhe und Schlaf.
Ich ertrage mein Elend, solange die Sonne scheint:

Doch wenn ich fast völlig erschöpft bin
und mich müde ins Bett gelegt habe,
muss ich die ganze Nacht mein Leid beweinen.

Man sieht, dass jedes lebende Wesen stirbt

Man sieht, dass jedes lebende Wesen stirbt,
wenn die ätherische Seele den Körper verlässt.
Ich bin der Körper, du bist der bessere Teil:
Wo bist du nur, o geliebte Seele?

Lass mich nicht so lange in Erstarrung bleiben,
sonst kämst du zu spät, mich zu retten.
Ach, setze deinen Körper nicht dieser Gefahr aus:
Gib ihm seinen Teil, seine geliebte Hälfte zurück.

Doch tu es so, mein Freund, dass diese Begegnung,
dieses liebende Wiedersehen nicht gefährlich ist,
lass es nicht von Strenge begleiten,

Mon oeil veillant s'atendrira bien mieus,
et plus de pleurs te voyant getera.
Mieus mon lit mol de larmes baignera,
de ses travaus voyant témoins tes yeus.

Donq des humains sont les lassez esprits
de dous repos et de sommeil espris.
J'endure mal tant que le Soleil luit:

et quand je suis quasi toute cassee,
et que me suis mise en mon lit lassee,
crier me faut mon mal toute la nuit.

[16] On voit mourir

On voit mourir toute chose animee,
lors que du corps l'ame sutile part:
Je suis le corps, toy la meilleure part:
ou es-tu donq, ô ame bien aymee?

Ne me laissez par si long tems pamee,
pour me sauver apres viendrois trop tard.
Las, ne mets point ton corps en ce hasart:
rens lui sa part et moitié estimee.

Mais fais, Ami, que ne soit dangereuse
cette rencontre et revuë amoureuse,
l'acompagnant, non de severité,

My wakeful eye will grow more tender
and shed more tears on seeing you.
It will bathe my downy bed in tears,
if it sees your eyes bear witness to its travails.

And so the weary spirits of mankind
are fond of sweet repose and sleep.
I bear my sufferings while the sun still shines:

And when I'm all but rent in twain
and, weary, seek my bed,
I needs must cry aloud in pain the whole night through.

All living things are seen to perish

All living things are seen to perish
when the subtle spirit flees the body:
I am the body, you the better part:
Where are you then, O much-loved soul?

Do not leave me to swoon too long in pleasure,
only then to come too late to save me.
Alas, don't risk your body in this way:
restore it to its better part and valued half!

My love, ensure this meeting
and this fond reunion spell no danger
and accompany it not with severity

nicht von Kälte, sondern von liebenswerter Anmut,
die mir sanft deine Schönheit wieder schenken soll,
einst grausam, jetzt wohlgesinnt.

Ich lebe, ich sterbe

Ich lebe, ich sterbe; ich verbrenne und ertrinke;
mir ist ganz heiß, während ich friere;
das Leben ist mir zu sanft und zu hart;
ich empfinde großes Leid vermischt mit Freude.

Ich lache und weine im selben Augenblick,
in meinem Genuss erdulde ich schlimme Torturen;
mein Glück entflieht und währt doch ewig;
ich welke und grüne im selben Augenblick.

So führt mich Amor unstet hin und her;
und wenn ich meine, größte Qual zu spüren,
bin ich ganz unvermittelt ohne Schmerzen.

Dann, wenn ich glaube, dass meine Freude sicher
und ich auf dem Gipfel des ersehnten Glücks sei,
stürzt er mich wieder in mein altes Unglück.

non de rigueur, mais de grace amiable,
qui doucement me rende ta beauté,
jadis cruelle, à present favorable.

17 Je vis, je meurs

Je vis, je meurs: je me brule et me noye.
J'ay chaut estreme en endurant froidure:
la vie m'est et trop molle et trop dure.
J'ay grans ennuis entremeslez de joye:

Tout ą un coup je ris et je larmoye,
et en plaisir maint grief tourment j'endure:
mon bien s'en va, et ą jamais il dure:
tout en un coup je seiche et je verdoye.

Ainsi Amour inconstamment me meine:
et, quand je pense avoir plus de douleur,
sans y penser je me treuve hors de peine.

Puis, quand je croy ma joye estre certeine,
et estre au haut de mon desiré heur,
il me remet en mon premier malheur.

and rigour but with loving grace,
which will sweetly restore your beauty to me,
a beauty which, once cruel, is well disposed towards me now.

I live, I die

I live, I die: I burn, I drown.
I suffer heat past bearing while enduring cold:
life is both too gentle and too harsh.
I have great cares intermingled with joy.

I laugh and weep at once,
and in the midst of pleasure I endure the most grievous torments:
my good luck goes and yet it lasts for ever:
all at once my leaf grows sere and yet is green.

Thus love, inconstant, guides me;
and when I think my anguish at its height,
I find myself, in a trice, relieved of pain.

Then, when I think my joy assured
and think I've reached that longed-for goal at last,
it hurls me back into my former misfortune again.

HAAS Quatre chants sur des poésies chinoises

J'ai entendu les oies sauvages

Ta patrie est là-bas,
en pays lointain,
rentre au bercail,
ô cœur égaré!

Par une nuit étrangère,
sous une pluie d'automne,
alors que jamais
la bise de la tristesse n'avait été plus glaçante:
j'ai entendu dans ma haute demeure
le cri des oies sauvages.

Vol d'oies tout juste arrivées.

Dans un bouquet de bambous

On ne vient pas dans les bambous,
dans les bambous je reste seul,
à jouer tout bas du luth
ou à siffler pour moi.

Dites, bonnes gens, qui sait
où, seul dans les bambous,
je contemple à travers une tige
le lever d'un mince croissant de lune?

La lune est loin du pays

La lune se lève
du fond noir de la mer.
En terre lointaine
aussi à présent elle fleurit.

HAAS Vier Lieder auf Worte chinesischer Lyrik

Ich habe die Wildgänse gehört

Deine Heimat ist dort,
weit in der Ferne,
du solltest nach Haus,
verirrtes Herz!

In einer fremden Nacht,
im herbstlichen Regen,
als der Trauer kühler Luftzug
am meisten schmerzte:
da habe ich in meinem hohen Haus
die Wildgänse schreien gehört.

Sie sind wieder da.

Im Bambushain

Im Bambus keine Menschenseele,
im Bambus nur ich allein,
leise stimme ich meine Laute an,
leise pfeife ich eine Melodie.

Wer denn, liebe Leute, wer weiß,
wo ich allein im Bambus sitze
und die hinter den Halmen
aufgehende Mondsichel beobachte?

Weit von Zuhause ist der Mond

Aus dem dunklen Meer
steigt der Mond.
Im fernen Land
blüht er jetzt auch.

HAAS Čtyři písně na slova čínské poezie

18 Zaslech jsem divoké husy

Domov je tam,
daleko tam,
mělo bys domů,
zbloudilé srdce!

Za cizí noci,
v podzimním dešti,
když nejvíc studil
smutku chladný van:
ve vysokém domě svém zaslech jsem
křik divokých husí.

Právě přiletly.

19 V bambusovém háji

V bambusech nejsou lidé,
v bambusech sedím sám,
tu na loutnu zahraju tiše,
tu sobě zahvízdám.

Kdo, řekněte, lidé, kdo ví,
kde v bambusech sedím sám
a na východ srpečku luny
bambusem pozírám?

20 Daleko měsíc je domova

Z temného moře
vyrůstá měsíc.
V daleké zemi
teď rozkvétá též.

HAAS Four Songs on Chinese poetry

I heard the wild geese

Your homeland is there,
far away in the distance,
you should go home,
my errant heart.

In the strange night-time,
in the autumn rain,
when one feels most
the chill wind of sorrow:
in my highland home I heard
the whooping of wild geese.

They have just returned.

In the bamboo grove

In the bamboo no human soul,
in the bamboo I sit alone,
here I play quietly on my lute,
here I whistle to myself.

Who then, dear people, who knows,
where I sit alone in the bamboo
and through the culms
gaze on the rising crescent moon?

The moon is far from home

Out of the dark sea
the moon rises.
In a distant land
it now also waxes.

L'amour pleure
son vain rêve,
attend un soir à venir.
Plus clair, le clair de lune
baigne mon chagrin.
Je m'habille pour la nuit,
froid est le givre.

Mains, ô mes mains,
comme vous voilà vides,
dire tout cela!
Ô sommeil, fais-moi rêver
un retour au pays!
Mais non, tu ne peux donner de rêves:
sans cesse ma nostalgie me réveille.

Nuit blanche

Un bambou se balance dans le vent,
la lune sur une pierre s'est posée.
L'ombre d'un canard sauvage coupe
les scintillements de la Galaxie.

Je pense à notre revoir,
le sommeil fuit mes paupières.
Et tandis que je chante de joie,
la jaserie des pies éveille le jour.

La la la la la la la la

Die Liebe hegt
ihren nutzlosen Traum,
wartet auf den fernen Abend.
Hell leuchtet der Mond
meine Trauer aus.
Ich ziehe mein Nachtgewand an,
kühl ist der Tau.

Meine Hände, meine Arme,
ihr seid zu schwach,
um all das zu beschreiben!
Schlaf, schenk mir einen Traum
über die Rückkehr nach Hause!
Schlaf, der Traum wird dir nicht gelingen:
die Sehnsucht rüttelt mich immer wieder wach.

Durchwachte Nacht

Der Bambus schaukelt im Wind,
der Mond sitzt auf einem Stein.
Über die flackernde Milchstraße
zieht der Schatten einer Wildente.

Ich denke an unser Wiedersehen,
der Traum bleibt meinen Lidern fern.
Während ich vor Freude singe,
weckt das Schwätzen der Elster den Tag.

La la la la la la la

Láska svůj truchlí
daremný sen,
čeká na vzdálený večer.
Jasněji měsíc
svítí v hoře mé.
Oblékám noční šat,
chladné je jíní.

Ruce mé, ruce,
kterak jste prázdné,
říci to všechno!
Spánku, sen dej mi
o návratu domů!
Spánku, sen nemůžeš dát:
mé toužení stále mne budí.

21 Probděná noc

Větrem se bambus houpá,
na kámen měsíc sed.
Do chvění Mléčné dráhy
stín divoké kachny vzlét.

Na naše shledání myslím,
víčka má míjí sen.
Zatím co radostí zpívám,
strak repot vzbouzí už den.

La la la la la la la

Love laments its
vain dream,
it waits for the distant evening.
The moon shines more brightly
upon my grief.
I put on night clothes,
the hoarfrost is cold.

My arms, my hands,
you are too weak
to write all that down!
O sleep, bring me a dream
about going back home!
O sleep, you cannot give me the dream:
my longing keeps waking me.

A sleepless night

The bamboo sways in the wind,
the moon sits above a stone.
Into the flickering Milky Way
soars the shadow of a wild duck.

I think of our reunion,
dreaming shuns my eyelids.
While I sing for pleasure,
the chattering of magpies already rouses the day.

La la la la la la la

For further Information about Anne Sofie von Otter's Deutsche Grammophon recordings, please visit **www.deutschegrammophon.com/vonotter**

Recordings: Berlin, Teldex Studios, 2/2006 (1–3, 5, 6, 8, 9, 14–17);
Munich, Bavaria-Musik-Studios, 2/2007 (4, 7, 10–13, 18–23)

Executive Producers: Valérie Gross, Dr. Marion Thiem
Recording Producer: Sid McLauchlan
Balance Engineer (Tonmeister): Andrew Wedman
Project Coordinator: Matthias Spindler
Piano Technicians: Thomas Hübsch, Christian Fischer
Language Coaches: Sona Cervena, Michaela Schmidt

EMIL BERLINER STUDIOS
Recorded, edited and mastered by Emil Berliner Studios
Publishers: Boosey & Hawkes/Bote & Bock, Berlin (Weber, Krása, Haas)
Octava Music Co., Ltd. (Terezín-Lied)
Schott Music International GmbH & Co. KG, Mainz (Ullmann)
Universal Edition, Vienna (Schulhoff)
Reprinting of the sung texts:
© Boosey & Hawkes/Bote & Bock, Berlin. Reprint with kind permission (1, 4, 5, 9); Reprint of the sung texts and translations with kind permission of Boosey & Hawkes/Bote & Bock, Berlin (10–12, 18–21)
English Translations of the sung texts:
Paul Wingfield (2, 3, 18–21), Pini Dunner (14), Stewart Spencer (1, 4–9, 13, 15–17)
Deutsche Übersetzung der Gesangstexte:
Eva Profousová (2, 3, 18–23), Hubert Witt (14), Reinhard Lüthje (10–12, 15–17)
Traduction française des textes chantés:
Erika Abrams (2, 3, 18–21), Jean-Claude Poyet
℗ 2007 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
© 2007 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
Booklet Editor: Annette Nubbemeyer
Cover Photo: © Denise Grünstein/Cameralink.com · Artist Photos: © Mats Bäcker (von Otter), © Felix Broede (Hope), © MOONA Björklund (Forsberg), © Dorothee Falke, BMG (Gerhaher), © Karina Schwarz (Background) · Art Direction: Merle Kersten
Printed in the E.U.
www.deutschegrammophon.com/vonotter-theresienstadt

BENGT FORSBERG

CHRISTIAN GERHAHER